**KARTA KURSU**

**(realizowanego w specjalności)**

**Języki specjalistyczne i tłumaczenie**

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa | Podstawy przekładu tekstów kultury I |
| Nazwa w j. ang. | Introduction to theTranslation of Cultural Texts I |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Koordynator | prof. dr hab. Barbara Obtułowicz | Zespół dydaktyczny |
| Zespół pracowników Katedry Historii, Kultury i Sztuki Hiszpańskiego Obszaru Językowego |
|  |  |
| Punktacja ECTS\* | 3 |

**Opis kursu (cele kształcenia)**

|  |
| --- |
| Celem kursu jest zapoznanie się z tekstami kultury, ich rozumienie, analiza, a następnie adaptacja na język docelowy w formie przekładu. Na podstawie wybranych tekstów kultury (literatura, sztuka, esej, nauka etc.) przybliżone zostają trudności, z jakimi konfrontuje się tłumacz w procesie przekładu tekstu posiadającego umocowanie w kulturze. |

**Efekty uczenia się**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Wiedza | Efekt uczenia się dla kursu | | Odniesienie do efektów kierunkowych |
|  | W01: ma podstawową wiedzę o miejscu i znaczeniu przekładoznawstwa w systemie nauk oraz ich specyfice przedmiotowej i metodologicznej.  W03: zna i rozumie podstawowe metody analizy i interpretacji różnych wytworów kultury właściwe dla wybranych tradycji. | | K1\_W02  K1\_W05  K1\_W07 |
| Umiejętności | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych | |
|  | U01: potrafi wyszukiwać, selekcjonować, analizować, oceniać i użytkować informacje z zakresu przekładoznawstwa z wykorzystaniem różnych źródeł i sposobów.  U03: w typowych sytuacjach zawodowych potrafi posługiwać się podstawowymi ujęciami teoretycznymi i pojęciami właściwymi dla warsztatu tłumacza. | K1\_U01  K1\_U03  K1\_U05 | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Kompetencje społeczne | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
|  | K01: ma świadomość odpowiedzialności związanej z pracą tłumacza.  K02: potrafi współdziałać i pracować w grupie wielokulturowej. | K1\_K01  K1\_K02 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Organizacja | | | | | | | | | | | | | |
| Forma zajęć | Wykład  (W) | Ćwiczenia w grupach | | | | | | | | | | | |
|  |  | A |  | K |  | L |  | S |  | P |  | E |  |
| Liczba godzin |  |  | | 30 | |  | |  | |  | | ZO | |

**Opis metod prowadzenia zajęć**

|  |
| --- |
| Zajęcia mają charakter konwersatoryjny, wybrane teksty kultury, po uważnej lekturze, poddane zostają analizie, interpretacji i refleksji. Przekład tekstów, po wcześniejszym ich omówieniu, ma na celu uświadomienie i wykazanie w praktyce wyzwań, jakie stoją przed tłumaczem w konfrontacji z treścią umocowaną w szeroko rozumianej kulturze. |

**Formy sprawdzania efektów uczenia się**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | E – learning | Gry dydaktyczne | Ćwiczenia w szkole | Zajęcia terenowe | Praca laboratoryjna | Projekt indywidualny | Projekt grupowy | Udział w dyskusji | Referat | Praca pisemna (esej) | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Inne |
| W01 |  |  |  |  |  | + | + | + |  |  |  |  |  |
| W03 |  |  |  |  |  | + | + | + |  |  |  |  |  |
| U01 |  |  |  |  |  | + | + | + |  |  |  |  |  |
| U03 |  |  |  |  |  | + | + | + |  |  |  |  |  |
| K01 |  |  |  |  |  | + | + | + |  |  |  |  |  |
| K02 |  |  |  |  |  | + | + | + |  |  |  |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Kryteria oceny | Zaliczenie z oceną, na którą składa się obecność (dopuszczalne są 2 nieobecności, każda dodatkowa powinna zostać usprawiedliwiona indywidualnie) i aktywne uczestniczenie w zajęciach (praca indywidualna i grupowa). |

|  |  |
| --- | --- |
| Uwagi | W związku z możliwością wystąpienia ograniczeń pandemicznych lub innych, sposób prowadzenia zajęć może ulec zmianie i zostać dostosowany do sytuacji. |

**Treści merytoryczne (wykaz tematów)**

|  |
| --- |
| Lektura i analiza tekstu.  Rozpoznawanie struktury i spójności tekstu.  Podejmowanie decyzji przekładowych.  Identyfikowanie problemów generowanych przez tekst.  Praca z użyciem niezbędnych narzędzi w pracy tłumacza: słowniki, teksty teoretyczne poświęcone problematyce przekładu. |

**Wykaz literatury podstawowej**

|  |
| --- |
| Piotr de Bończa Bukowski; Magda Heydel (red.), *Polska myśl przekładoznawcza. Antologia*, Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, Kraków 2013  Piotr Bukowski; Magda Heydel (red.), *Współczesne teorie przekładu. Antologia*, Znak, Kraków 2009  Dorota Korwin-Piotrowska, *Poetyka. Przewodnik po świecie tekstów*, Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, Kraków 2011  Małgorzata Łukasiewicz, *Pięć razy o przekładzie*, Karakter, Kraków-Gdańsk 2017  Zofia Zaleska, *Przejęzyczenie. Rozmowy o przekładzie*, Wydawnictwo Czarne, Wołowiec 2015 |

**Wykaz literatury uzupełniającej**

|  |
| --- |
| Wybrane teksty kultury przynależne różnym dziedzinom aktywności humanistycznej (parateksty, teksty piosenek, aforyzmy, felietony, rozmowy z pisarzami). |

**Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Ilość godzin w kontakcie z prowadzącymi | Wykład |  |
|  | Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.) | 30 |
|  | Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym | 15 |
| Ilość godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi | Lektura w ramach przygotowania do zajęć | 30 |
|  | Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu | - |
|  | Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie) | 15 |
|  | Przygotowanie do egzaminu |  |
| Ogółem bilans czasu pracy | | 90 |
| Ilość punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika | | 3 |